

CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, le 9 mai 1967

Confidentiel

CDH (67) 3

Bilingue

COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS

Travaux préparatoires de l'article 14
de la Convention européenne des Droits de l'Homme

Preparatory work on Article 14
of the European Convention on Human Rights

Document d'information
préparé par le Greffe

Information document
prepared by the Registry

6187
06.2/3

I

PRESENT TEXT

Article 14 of the European Convention on Human Rights is worded as follows:

"The enjoyment of the rights and freedoms set forth in this Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status."

II

UNIVERSAL DECLARATION ON HUMAN RIGHTS (1)Article 2(2)

"Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status"

-
- ./.
- (1) Quoted here because the Consultative Assembly of the Council of Europe was considerably influenced by it when drafting its Recommendation 38 of 8th September 1949 (see below).
- (2) In the course of the vote on each article separately, this paragraph was adopted unanimously (see United Nations Yearbook on Human Rights, 1948, p.465). Paragraph 2 of the Article (adopted by 36 votes to one with 8 abstentions) declares that "no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs". This article therefore corresponds more closely to Article 63 of the Convention than to Article 14.

I

TEXTE ACTUEL

L'article 14 de la Convention européenne des Droits de l'Homme est ainsi libellé :

"La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation."

II

DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS
DE L'HOMME (1)

Article 2 (2)

"Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation".

(1) Citée ici en raison du fait que l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élaborait sa Recommandation n° 38 du 8 septembre 1949 (cf. infra).

(2) Lors du vote article par article, ce paragraphe fut adopté à l'unanimité (cf. Annuaire des Droits de l'Homme des Nations Unies, 1948, p. 535). Quant au paragraphe 2 (adopté par 36 voix contre une avec 8 abstentions), il proclame qu'"il ne sera faite aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante". Il doit donc être rapproché bien plus de l'article 63 de la Convention que de l'article 14.

Article 7⁽¹⁾

"All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination."

III

DRAFTS OF THE EUROPEAN MOVEMENT⁽²⁾

1. Recommendations adopted at the meeting of the International Council of the European Movement held at Brussels in February 1949

"List of Human Rights to be assured by the European Court (submitted as a basis for consideration):

-
- (1) In the course of the vote on each article separately, this provision was adopted unanimously (see United Nations Yearbook on Human Rights, 1948, loc. cit.). It may be useful to mention once more, pro memoria:
- Article 1, declaring "all human beings are born free and equal in dignity and rights...";
 - Article 10, declaring "everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing...";
 - Article 16, para.1, declaring "men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution";
 - Article 21, para.2, declaring "everyone has the right of equal access to public service in his country";
 - Article 21, para.3, (election "by universal and equal suffrage"), etc. ...

- (2) Quoted here because the Consultative Assembly of the Council of Europe was considerably influenced by these drafts when drafting its Recommendation 38 of 8th September 1949. On this subject see:
- (i) the "Collected edition of the 'Travaux Préparatoires' Doc. H (61) 4 (hereinafter referred to as "Collected edition") Volume I, p.30; or
 - (ii) the Reports of the Consultative Assembly (hereinafter referred to as "Rep."), 1949, Volume II, p.411.

Article 7 (1)

"Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination".

III

PROJETS DU MOUVEMENT EUROPEEN (2)

1. Recommandations adoptées par le Conseil International du Mouvement Européen en février 1949 à Bruxelles

"Liste des Droits de l'Homme à protéger par la Cour européenne (présentée comme base d'étude) ;

./.

- (1) Lors du vote article par article, cette disposition fut adoptée à l'unanimité (cf. Annuaire des Droits de l'Homme des Nations Unies, loc.cit.). Il convient de mentionner encore, pour mémoire :
- l'article 1er, aux termes duquel "tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits" ;
 - l'article 10, aux termes duquel "toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue...." ;
 - l'article 16 § 1, aux termes duquel "à partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution" ;
 - l'article 21 § 2, aux termes duquel "toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays" ;
 - l'article 21, § 3 (élections "au suffrage universel égal"), etc...
- (2) Cités ici en raison du fait que l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élabora sa Recommandation n° 38 du 8 septembre 1949.
- A ce sujet, cf. :
- (i) le "Recueil des Travaux Préparatoires", Doc. H (61) 4 (ci-après désigné par l'abréviation "Rec."), tome I, p. 30 ; ou :
 - (ii) le Compte rendu des débats de l'Assemblée Consultative (ci-après désigné par les initiales "C.R."), 1949, tome II, p. 411.

.....

9) Equality before the law.

10) Freedom from discrimination on account of religion, race, national origin or political or other opinion.

....." (Doc. INF/2/E, p.3)⁽¹⁾

2. Draft Convention submitted by the European Movement to the Committee of Ministers of the Council of Europe in July 1949

"Article 1 - Every State a Party to this Convention shall guarantee to all persons within its territory⁽²⁾ the following rights:

.....

i) Equality before the law.

j) Freedom from discrimination on account of religion, race, national origin or political or other opinion.
....." (Doc. INF/5/E/R, p.6-7)

IV

FIRST SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY OF THE COUNCIL OF EUROPE (August - September 1949)

1. Plenary Session of 19th August 1949

(a) Mr. Teitgen (France) (Translation) giving a list of the rights and freedoms which might be guaranteed by the Convention:

"....equality before the law, protection from discrimination on account of religion, race, national origin, political or philosophical opinion ..." (Collected edition, I, p.29; or Rep. 1949, p.409).

./.

(1) Unofficial translation. Original text no longer available.

(2) Doc. INF/5/E (not revised): "within its metropolitan territory" (Translation from the French).

.....

- 9) L'égalité devant la loi.
- 10) La protection contre toute discrimination basée sur la religion, la race, l'origine nationale, la profession d'une opinion politique ou de toute autre opinion.

....." (Doc. INF/2/F, p. 3)

2. Projet de Convention présenté par le Mouvement Européen au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en juillet 1949

Article 1 - Tout Etat partie à cette Convention garantira à toute personne sur son territoire (1) les droits ci-dessous :

.....

- i) L'égalité devant la loi.
- j) La protection contre toute discrimination fondée sur la religion, la race, l'origine nationale, la profession d'une opinion politique ou de toute autre opinion.

....." (Doc. INF/5/F/R, pp. 7 et 8).

IV

PREMIERE SESSION DE L'ASSEMBLEE
CONSULTATIVE DU CONSEIL DE L'EUROPE
(Août - septembre 1949)

1. Séance plénière du 19 août 1949

a) M. Teitgen (France), énumérant les droits et libertés que la convention projetée pourrait garantir :

"...l'égalité devant la loi, la protection contre toute discrimination fondée sur la religion, la race, l'origine nationale, la profession de toute opinion politique ou philosophique" (Rec., I, p. 29, ou C.R., 1949, II, p. 409). ./.

(1) Doc. INF/5/F (non révisé) : "sur son territoire métropolitain".

(b) Mr. Lannung (Denmark):

"..... it would be natural to do this (*) in favour of the status of women, and it will not cause decisive difficulties here, where we are moving on European ground and dealing with rather closely related nations.

"The United Nations Covenant, as well as the United Nations Declaration⁽¹⁾ and the draft Convention of Geneva⁽²⁾, stressed that there should be no discrimination on account of sex. Be it in relation to marriage, politics, education, opportunities in trades, etc., the principle followed should be that of no discrimination on account of sex. Something is lacking in political democracy if women do not have equal rights with men. Even if some countries do not today fulfil this condition, it would be natural that they should take steps towards it as soon as possible.

"The draft Convention which the European Movement has worked out, and which is a very remarkable piece of work, has not the word 'sex' in Article 1 (j).

"I consider this to be a mistake, and I think that it should be supplemented so as to protect women against discrimination, because I am in favour of the fundamental rights of the individual being in principle applicable to all persons, whether they are men or women.

"....." (Collected edition, I, p.31; or Rep. 1949, p.412)⁽³⁾

(c) Mr. Cingolani (Italy) (Translation):

"..... We have all been compelled to bear unbelievable encroachments on our rights: ... the violation of the principle of equality before

(*) i.e. to develop and to strengthen "some very essential points".

(1) The Universal Declaration of 10th December 1948.

(2) The draft "International Covenant" drawn up at that time by the United Nations Commission on Human Rights.

(3) Considerations on national minorities followed. In this respect, however, Mr. Lannung did not argue in terms of non-discrimination: he was more concerned to advocate safeguarding the rights of national minorities. Several other speakers adopted the same position: Mr. Kraft (Denmark), Mr. Schmal (Netherlands), and Sir Ronald Ross (Ireland) (Collected edition, I, pp.35, 52 and 59; or Rep. 1949, pp. 420, 454 and 468).

b) M. Lannung (Danemark) (traduction) :

".....il conviendrait de prendre des mesures pour améliorer la situation de la femme, et nous ne rencontrons là aucune difficulté fondamentale, car nous nous trouvons sur le terrain d'une Europe où les rapports entre nations sont assez étroits.

"La Charte des Nations Unies, ainsi que la Déclaration(1) et le projet de Convention de Genève (2), ont souligné qu'il ne doit y avoir aucune discrimination de sexe en ce qui concerne tant le mariage que la politique, l'instruction et les facilités commerciales, etc. L'inégalité civile entre l'homme et la femme constitue une lacune dans le système politique de la démocratie. Il serait normal que les pays où règne une telle inégalité prennent des mesures pour remédier au plus tôt à cette situation.

"Le terme 'sexe' ne figure pas à l'article premier j) du projet de Convention élaboré par le Mouvement Européen, qui constitue une oeuvre très remarquable. (.....)

"J'estime que c'est là une erreur et qu'il conviendrait de compléter cette disposition de façon à protéger la femme contre toute discrimination ; je soutiens, en effet, que les droits fondamentaux de la personne humaine doivent être en principe applicables à tous, hommes ou femmes.

"....." (Rec., I, p. 31, ou C.R., 1949, II, p. 413(3))

c) M. Cingolani (Italie) :

"..... Nous avons tous été obligés de supporter des violations incroyables de nos droits", telles que "la violation (.....) du principe de l'égalité de tous devant

./.

(1) La Déclaration Universelle du 10 décembre 1948.

(2) Le projet de "Pacte international" que la Commission des Droits de l'Homme des Nations Unies élaborait à l'époque.

(3) Suivaient des considérations relatives aux minorités nationales. A cet égard, M. Lannung ne se plaçait cependant pas sur le terrain de la non-discrimination : il préconisait bien plutôt la garantie de droits propres aux minorités nationales. Plusieurs autres orateurs prirent la même position : M. Kraft (Danemark), M. Schmal (Pays-Bas) et Sir Ronald Ross (Irlande) : Rec., I, pp. 35, 52 et 59 ou C.R., 1949, II, pp. 421, 455 et 469).

the law; the horrible triumph of discrimination on grounds of race or political opinions....." (Collected edition, I, p.34; or Rep. 1949, p.418).

(d) Mr. Kraft (Denmark):

"....They (the 'Danish national group living in South Schleswig') must have secured to them the right to lead their national life and to work for their national goals without discrimination, without persecution, and without injury...." (Collected edition, I, p.35; or Rep. 1949, p.420).

(e) Mr. Edberg (Sweden):

"Another fundamental right is that no individual should be persecuted or discriminated against on account of his opinions...." (Collected edition, I, p.38; or Rep. 1949, p.426).

(f) Mr. Foster (United Kingdom):

"....."

"..... We do not have the same difficulties as confronted the nations which were trying to agree on the Declaration of Human Rights in the United Nations.

"....."

"(One of these difficulties came from) certain countries where, for reasons of internal policy, certain discriminations on, we will say, race or religion, were in existence and they did not feel themselves in a position to sign the Declaration of Human Rights without considerable compromise.

"Now we in Europe do not have the same difficulties"(Collected edition, I, pp.42,43; or Rep. 1949, p.436).

(g) Mr. Everett (Ireland)

"....."

"I suggest that Representatives here should pledge themselves to secure for all citizens, and particularly for any minority in their country, freedom from

./.

la loi" et le "triomphe bestial de la discrimination selon la race et les opinions politiques" (Rec., I, p. 34, ou C.R., 1949, II, p. 419).

d) M. Kraft (Danemark) (traduction)

".....Ceux-ci (le "groupe national des Danois du Schleswig méridional") doivent avoir le droit de mener leur vie nationale et de travailler à leurs buts nationaux sans discrimination, sans persécution et sans dommage" (Rec., I, p. 35, ou C.R., 1949, II, p. 421)

e) M. Edberg (Suède) (traduction) :

".....Un autre droit fondamental est qu'aucun individu ne devrait être poursuivi ou faire l'objet d'une discrimination en raison de ses opinions" (Rec., I, p. 38, ou C.R., 1949, p. 427).

f) M. Foster (Royaume-Uni) (traduction) :

".....

"..... Nous ne rencontrons pas (...) les difficultés qu'avaient à surmonter les nations qui tentaient, au sein des Nations Unies, de se mettre d'accord sur la Déclaration des Droits de l'Homme.

".....

"(L'une de ces difficultés provenait) de pays où pour des raisons de politique intérieure, sont appliquées certaines discriminations raciales ou religieuses ; ces pays ne s'estimaient pas en mesure de signer la Déclaration des Droits de l'Homme si des modifications considérables n'y étaient pas apportées.

"Or, nous n'avons pas en Europe à affronter les mêmes difficultés" (Rec., I, p. 43, ou C.R., 1949, II, p. 437).

g) M. Everett (Irlande) (traduction)

".....

"Je suggère que les représentants ici réunis s'engagent à assurer à tous les citoyens, et en particulier à toute minorité existant dans leur pays, des garanties contre

arbitrary arrest, detention or exile; freedom of speech and expression of opinion generally; freedom of association and assembly; and freedom from discrimination on account of religious or political opinion.

"In many countries thousands of people have been detained from time to time under Special Powers Acts and detained for years without trial. Banning of opposition meetings on the pretence of maintaining order is a familiar example of Fascist activities. Raiding of citizens' homes without warrant is also practised by Governments on minorities. Discrimination is practised in every walk of life. Jobs, the type of employment and even the allocation of houses are often determined on the basis of the religious views of the applicant.

"Such injustices as I have referred to are known to exist in certain countries in Europe, and some of them even in a portion of my own country, cut off from the Motherland.

"....." (Collected edition, I, p.45; or Rep. 1949, p.442).

(h) Mr. Jaguet (France) (Translation):

"....."

"All individuals must be free and equal before the law, whatever their race, their colour, their sex, their language, their religion, or their social position.

"....." (Collected edition, I, p.53; or Rep. 1949, p.458).

(i) Mr. MacEntee (Ireland):

The speaker quoted, inter alia, Article 2 of the Universal Declaration⁽¹⁾ and recalled that this Article was one of those which the Consultative Assembly should approve "without reservation" (Collected edition, I, p.55; or Rep. 1949, p.462).

(1) Reproduced on page 1 of this document.

l'arrestation arbitraire, l'emprisonnement ou l'exil ; la liberté de parole, et, en général, d'expression des opinions ; la liberté d'association et de rassemblement ; enfin, des garanties contre toute discrimination de nature religieuse ou politique.

"Dans de nombreux pays, des milliers de gens ont été emprisonnés à la suite de lois d'exception et détenus pendant des années sans passer en jugement. L'interdiction des meetings d'opposition est un exemple bien connu des procédés fascistes. Des descentes de police sans mandat de perquisition sont aussi effectuées, sur l'ordre de certains gouvernements, chez des citoyens appartenant aux minorités. La discrimination est pratiquée dans tous les domaines de la vie. Les emplois, le genre de travail et même les logements sont souvent attribués suivant les idées religieuses du demandeur.

"De telles injustices, nous le savons, existent dans certains pays de l'Europe et quelques-unes d'entre elles même dans une partie de mon propre pays, séparée de la mère-patrie.

"....." (Rec., I, pp. 45-46, ou C.R., 1949, II, pp. 441 et 443).

h) M. Jaquet (France) :

"....."
"Tous les individus doivent être libres et égaux devant la loi, quels que soient leur race, leur couleur, leur sexe, leur langue, leur religion ou leur situation sociale.

"....." (Rec., I, p. 54, ou C.R., 1949, II, p. 459).

i) M. MacEntee (Irlande) (traduction) :

L'orateur citait, entre autres, l'article 2 de la Déclaration Universelle (1) et soutenait que cet article figurait parmi ceux que l'Assemblée Consultative devait approuver "sans réserves". (Rec., I, p. 56, ou C.R., 1949, II, p. 463).

(1) Reproduit à la page 1 du présent document.

2. Committee on Legal and Administrative Questions (1) -
List of questions proposed by Mr. Teitgen, on 22nd
August 1949, for examination by the Committee (2)

".....

"Should the list of liberties collectively guaranteed, subject to the internal law of each country, include:

".....

"(i) equality before the law?

"(j) protection against all discrimination based on religion, race, national origin, profession of political or other opinion?

"....." (Collected edition, I, pp.63-64; or Doc. A 14).

3. Legal Committee - Proposals presented by Mr. Teitgen,
Rapporteur, on 29th August 1949

".....

"III. The fundamental rights and freedoms enumerated above will be guaranteed without distinction on any ground such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion professed without violence, national or social origin, affiliation to a national minority, fortune or birth (3).

"....." (Collected edition, I, p.70; or Doc. A 116, p.2).

./.

- (1) Hereinafter referred to as "Legal Committee" according to its present name. At the end of the general discussion on 19th August 1949 the Consultative Assembly referred the question of Human Rights to the Legal Committee.
- (2) Mr. Teitgen was appointed Rapporteur.
- (3) The principal amendments to former texts are underlined. It should be noted that equality before the law is not mentioned.

2. Commission des Questions Juridiques et Administratives (1) -
Liste de questions proposées par M. Teitgen, le 22 août 1949,
à l'examen de la Commission (2)

".....

"La liste des libertés garanties collectivement dans les conditions du droit interne de chaque pays doit-elle comprendre :

".....

"i) l'égalité devant la loi ?

"j) la protection contre toute discrimination fondée sur la religion, la race, l'origine nationale, la profession d'une opinion politique ou de toute autre opinion ?

"....." (Rec., I, pp. 63-64, ou Doc. A 14).

3. Commission juridique - Propositions présentées par M. Teitgen,
rapporteur, le 29 août 1949

".....

"III - Les libertés et droits fondamentaux ci-dessus énumérés seront garantis sans distinction aucune, tirée notamment de la race, de la couleur, du sexe, de la langue, de la religion, d'une opinion politique ou de toute autre opinion professées sans violence, de l'origine nationale ou sociale, de l'appartenance à une minorité nationale, de la fortune ou de la naissance. (3)

"....." (Rec., I, p. 69, ou Doc. A 116, p. 2).

./.

- (1) Ci-après dénommée "Commission juridique", ce qui correspond à son appellation actuelle. - A l'issue de la discussion générale du 19 août 1949, l'Assemblée Consultative avait renvoyé la question des Droits de l'Homme à sa Commission juridique.
- (2) M. Teitgen avait nommé rapporteur.
- (3) Les principales modifications apportées aux textes antérieurs ont été soulignées. - A noter l'absence de toute mention de l'égalité devant la loi.

4. Legal Committee - Minutes of the Sitting of 30th August 1949

"....."

"Paragraph 3:

"Motion made that ... (the following text be accepted):

"(.....)" (Mr. Teitgen)(1)

"Amendment moved after 'opinion' insert (2), after 'without' insert 'physical violence or incitement to' (Mr. Callias)(3).

"The Committee divided Ayes 3, Noes 12, Abstention 1.

"Amendment moved to leave out 'professed without violence' (Mr. Rolin)(4).

"The Committee divided Ayes 14, Noes 1, Abstention 1.

"Moved that the paragraph be accepted as amended (Mr. Teitgen).

"The Committee divided Ayes 17, Noes 0.

"....." (Collected edition, I, p.74; or Doc. A 167, p.4).

5. Report of the Legal Committee to the Consultative Assembly (5th September 1949)

(a) Explanatory memorandum

"....."

"11. The Resolution adopted by the Committee specifies that the regime of guaranteed freedoms should prevent any (5) discrimination based on membership of a national minority.

"After having heard a Report by Mr. Lannung on the problem of the (6) wider protection of the rights of ./.

- (1) See para. IV, 3, above, p.7.
 (2) Left blank in the text.
 (3) Member of the Greek delegation.
 (4) Member of the Belgian delegation.
 (5) Draft Report (Collected edition, I, p.90; or Doc.A 290, p.6) "...liberties should not include any discrimination."
 (6) Draft Report (loc. cit.) "...a wider..."

4. Commission juridique - Procès-verbal de la séance du
30 août 1949

".....

"Paragraphe 3 :

"M. Teitgen dépose une motion tendant à l'approbation du texte suivant :

(.....) (1)

"M. Callias (2) propose un amendement tendant à insérer le mot (3) après le mot "opinion" et les mots "violence physique ou incitation à la violence" après les mots (4) "sans".

"Par 12 voix contre 3 et 1 abstention, la Commission repousse cette proposition.

"M. Rolin (5) propose de supprimer les mots "professées sans violence".

"Par 14 voix contre 1 et 1 abstention, la Commission approuve cette proposition.

"M. Teitgen propose l'approbation du paragraphe ainsi modifié.

"Par 17 voix, la Commission approuve cette proposition.

"....." (Rec., I, pp. 75-76, ou Doc. A 167, pp. 4-5).

5. Rapport de la Commission juridique à l'Assemblée Consultative
(5 septembre 1949)

a) Exposé des motifs

".....

"11. La résolution adoptée par la Commission spécifie que le régime des libertés garanties devra exclure toute (6) discrimination tirée de l'appartenance à une minorité nationale.

"Après avoir entendu un exposé de M. Lannung sur le problème d'une protection plus étendue des droits des ./.

(1) Cf. le § IV - 3 ci-dessus, p. 7.

(2) Membre de la délégation hellénique.

(3) Laisse en blanc dans le texte.

(4) Sic.

(5) Membre de la délégation belge.

(6) Projet de rapport (Rec., I, p. 90, ou Doc. A 290, p. 7) :
"ne devra comporter aucune"

national minorities, the Committee unanimously recognised the importance of this problem.

"It decided that, since its task was to draw up a list, not of fundamental rights, which must be defined in a general declaration, but only of those which appeared suitable for inclusion in an immediate international guarantee, it should adhere to the fundamental rights set out in Article 2 of the draft Resolution.

"The Committee, however, decided that the present Report should contain a mention of its approval in principle of Mr. Lannung's declarations, and should draw the attention of the Committee of Ministers to the need for a subsequent examination of the problems, with a view to defining more exactly the rights of national minorities.

".....

"14. (1) After having drawn up the list of the rights and freedoms (2) which should be guaranteed, the Committee approved the principle of international law according to which each State reserves the right to organise the exercise within its territories of the guaranteed freedoms (3) (Art. 4), but it also formulated the principles by which this right is to be governed:

- "(a) prohibition of any arbitrary discrimination (Art. 5);
- "(b) prohibition of any restriction on a guaranteed freedom for motives based, not on the common good or general interest, but on reasons of State (Art. 6) (4)

"16. (5) Mr. Callias would have liked to word Article 5 of the draft Resolution in such a way that it would expressly authorise the States, signatory to the proposed Convention, to take special measures to deal with those who, under pretext of expressing their opinions, have resort to violence, or else try to provoke it.

"The Committee considered that the text of Article 6 (6) of the draft Resolution covered this point. ./.

- (1) Number 13 of the Draft Report (loc. cit.).
- (2) and (3) Draft Report (loc. cit.): "liberties".
- (4) and (6) Under this Article no limitations were to be imposed on the exercise of rights and enjoyment of freedoms guaranteed by the proposed Convention, "except those established by the law, with the sole object of ensuring the recognition and respect for the rights and freedoms of others, or with the purpose of satisfying the just requirements of public morality, order and security in a democratic society". Compare with para. 2 of Articles 8-11 of the Convention in force.
- (5) Number 15 of the Draft Report (loc. cit.).

minorités nationales, la Commission a unanimement reconnu l'importance de ce problème.

"Elle a constaté qu'ayant à dresser la liste, non pas des droits fondamentaux qu'il convient de définir dans une Déclaration générale, mais seulement de ceux qui paraissent susceptibles d'une garantie internationale immédiate, elle devait s'en tenir aux droits fondamentaux énumérés à l'article 2 de son projet de résolution.

"Elle a toutefois précisé que le présent rapport devrait contenir mention de l'approbation de principe donnée aux déclarations de M. Lannung, et attirer l'attention du Comité des Ministres sur la nécessité d'un examen ultérieur du problème, en vue d'une définition précise des droits des minorités nationales.

".....

"14. Après avoir dressé la liste des droits et des libertés qu'il importe de garantir, la Commission a consacré le principe de droit international selon lequel chaque Etat garde compétence pour fixer les règles d'organisation et d'exercice sur son territoire des libertés garanties (art. 4), mais aussi elle a formulé les principes qui régissent cette compétence :

"a) Interdiction de toute discrimination arbitraire (art. 5) ;

"b) Interdiction de toute restriction d'une liberté garantie pour des motifs tirés, non pas du bien commun et de l'intérêt général, mais de la raison d'Etat (art. 6) (1).

"16. M. Callias aurait souhaité une rédaction de l'article 5 du projet de résolution telle qu'elle autorise expressément les Etats signataires de la Convention envisagée à édicter des mesures spéciales à l'encontre de ceux qui, sous prétexte d'exprimer leurs opinions, font appel à la violence ou tentent de la provoquer.

"La Commission a estimé que le texte de l'article 6 (2) du projet de résolution répondait à la préoccupation qui lui était exposée. ./.

(1) et (2) Aux termes de cet article, chacun ne serait soumis, dans l'exercice des droits et dans la jouissance des libertés garantis par la convention projetée, "qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre et de la sécurité publics dans une société démocratique." - Comp. le § 2 des articles 8 à 11 de la Convention actuellement en vigueur.

"....." (Collected edition, I, p.103; or Documents of the Consultative Assembly⁽¹⁾ 1949, No.77, pp.200-201)⁽²⁾.

(b) Draft Recommendation:

Article 5

"The fundamental rights and freedoms⁽³⁾ enumerated above shall be guaranteed without any distinction based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, affiliation to a national minority⁽⁴⁾, fortune or birth." (Collected edition, I, p.105; or Doc. Ass. 1949, No.77, p.205).

6. Plenary Sitting of 7th September 1949

Mr. Teitgen (France) presenting the Report of the Legal Committee orally (translation):

"....."

".....Each country shall, through its own legislation, determine the conditions in which these guaranteed liberties shall be exercised within its territory, and, in defining the practical conditions for the operation of these guaranteed liberties, each country shall have a

-
- (1) Hereinafter referred to as "Doc. Ass.".
- (2) See also the Draft Report; paras. 11, 13 and 15 (Collected edition, I, pp.91-92; or Doc. A 290, pp.6-7).
- (3) Draft Report: "liberties" (Collected edition, I, p.96; or Doc. A 290, p.11).
- (4) Draft Report: "membership of national minority" (Collected edition, I, p.96; or Doc. A 290, p.11).

"....." (Rec., I, p. 103, ou documents de séance de l'Assemblée Consultative (1), 1949, n° 77, pp. 200-201) (2).

b) Projet de recommandation :

Article 5

"Les libertés et droits fondamentaux ci-dessus énumérés seront garantis sans distinction (3) de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, d'appartenance à une minorité nationale (4), de fortune ou de naissance," (Rec., I, p. 105, ou Doc. Ass., 1949, n° 77, p. 205).

6. Séance plénière du 7 septembre 1949

M. Teitgen (France), présentant verbalement le rapport de la Commission juridique :

".....

"... Chaque pays, par sa législation, fixera les conditions selon lesquelles (les) libertés garanties seront exercées sur son territoire et, pour cette fixation des conditions pratiques de fonctionnement des libertés garanties, chaque pays disposera

./.

(1) Ci-après désignés par l'abréviation "Doc. Ass."

(2) Cf. aussi le projet de rapport, §§ 11, 13 et 15 (Rec., I, pp. 90-91, ou Doc. A 290, pp. 7-8).

(3) Projet de rapport : "sans distinction aucune, tirée notamment de la race," etc. (Rec., I, p. 96, ou Doc. A 290, p. 14).

On ignore les raisons pour lesquelles ce texte, plus proche de la proposition initiale de M. Teitgen (§ IV - 3 supra, p. 7), a été modifié dans le rapport définitif.

(4) A la suite, semble-t-il, d'une erreur matérielle, les mots "d'appartenance à une minorité nationale" ne figuraient pas dans la version française du projet de rapport (Rec., I, p. 96, ou Doc. A 290, p. 14).

very wide freedom of action⁽¹⁾.

"But - and this is the essential point - the international collective guarantee will have, as its purpose, to ensure that no State shall in fact aim at suppressing the guaranteed freedoms, by means of minor measures which, while made with the pretext of organising the exercise of these freedoms on its territory, or of safeguarding the letter of the law, have the opposite effect. That is the reason for Articles 5 ⁽²⁾, 6 ⁽³⁾ and 7 ⁽⁴⁾ of the draft Resolution submitted to you.

"....."

"Thus, each country will maintain the right to determine the means by which the guaranteed freedoms are exercised within its territory, but - and this is Article 5 of the draft Resolution⁽²⁾ - its legislation, in defining the measures for the achievement of these freedoms, cannot make any distinction based on ⁽⁵⁾ race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, affiliation to a national minority, fortune or birth.

"Any national legislation which, under pretext of organising freedom, makes any such discrimination, falls within the scope of the international guarantee.

"....."⁽⁶⁾ (Collected edition, I, p.130; or Rep. 1949, p.1150).

- (1) Article 4 of the draft Recommendation (Collected edition, I, p.105; or Doc. Ass. 1949, No.77, p.205) provided that subject to the provisions laid down in Articles 5, 6 and 7 every Member State, signatory to the Convention, should be entitled to establish the rules by which the guaranteed rights and freedoms should be organised and protected within its territory. This arrangement, similar to that advocated by the European Movement, would have made it possible in the main to do no more than enumerate the rights and freedoms to be safeguarded. However, the Governments preferred, though not without protracted discussion, that the text now in force should define most of the rights and freedoms rather closely.
- (2) See para. IV, 5 (b) above (p.10).
- (3) See above, p.9, notes 4 and 6.
- (4) Article 7 which the Governments dropped referred to the "general principles of law recognised by civilised nations" as mentioned in Art.38 of the Statute of the International Court of Justice.
- (5) On this point, Mr. Teitgen reverted, whether or not intentionally, to his first proposal and to the Draft Report: see above, p.10, note 3 (French text).
- (6) Mr. Teitgen then gave comments on Articles 6 and 7.

d'une très large liberté d'appréciation. (1)

"Mais - et c'est ici le point essentiel - la garantie internationale collective aura pour objet de vérifier que, sous prétexte d'organiser sur son territoire l'exercice des libertés garanties, on ne la détruit pas par des mesures de détail qui, tout en sauvegardant dans le titre la législation ou le principe, auraient en réalité pour but de l'étouffer. C'est la raison d'être des articles 5 (2), 6 (3) et 7 (4) du projet de résolution qui vous est soumis.

".....

"Donc, chaque pays gardera compétence pour fixer les modalités d'exercice sur son territoire des libertés garanties, mais - c'est l'article 5 du projet de résolution (2) - sa législation fixant le régime de ces libertés ne pourra comporter aucune distinction tirée notamment (5) de la race, de la couleur, du sexe, de la langue, de la religion, d'une opinion politique ou de toute autre opinion, de l'origine nationale ou sociale, de l'appartenance à une minorité nationale, de la fortune ou de la naissance.

"Toute législation nationale qui, sous prétexte d'organiser une liberté, comporterait une de ces discriminations, tomberait sous la censure de la protection internationale.

"....." (6) (Rec., I, p. 130, ou C.R., 1949, IV, p. 1151).

./.

- (1) L'article 4 du projet de recommandation (Rec., I, p. 105, ou Doc. Ass., 1949, n° 77, p. 205) prévoyait en effet que sous réserve des dispositions des articles 5 à 7, chaque Etat signataire resterait compétent pour fixer les règles selon lesquelles les libertés et les droits garantis seraient organisés et protégés sur son territoire. Ce système, analogue à celui qu'avait préconisé le Mouvement Européen, permettait de s'en tenir, pour l'essentiel, à une simple énumération des droits et libertés à garantir. On sait que les gouvernements ont préféré au contraire, non sans de longues discussions, définir de manière assez précise, dans le texte actuellement en vigueur, la plupart de ces mêmes droits et libertés.
- (2) Cf. le § IV - 5 - b) supra (p. 10).
- (3) Cf. supra, p. 9, notes 1 et 2.
- (4) L'article 7, que les gouvernements devaient écarter, renvoyait aux "principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées", visés à l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice.
- (5) M. Teitgen en revenait donc sur ce point, intentionnellement ou non, à sa proposition initiale et au projet de rapport : cf. supra, p. 10, note 3.
- (6) M. Teitgen commentait ensuite les articles 6 et 7.

7. Plenary Sitting of 8th September 1949 (examination, article by article, of the draft recommendation)

"....."

"The President (Translation): Article 5 reads as follows:

" 'Art. 5. - The fundamental rights and freedoms enumerated above shall be guaranteed without any distinction based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, or social opinion, affiliation to a national minority,⁽¹⁾ fortune or birth.'

"Since no amendment has been submitted⁽²⁾, I put this Article to the vote.

"Article 5 was adopted.

"....." (Collected edition, I, p.179; or Rep. 1949, p.1234).

8. Recommendation No. 38 adopted by the Consultative Assembly on 8th September 1949

'Article 5: identical with the text quoted above in para. IV, 5 (b), p.10 (Collected edition, I, p.224; or Doc. Ass. 1949, No. 108, p.262)

./.

- (1) On this point, the text read by the President was identical with the text of the final Report but not with that of the draft Report. (see above, para. IV, 5 (b), p.10).
- (2) In fact Mr. Rolin had asked that the words "guarantee" and "guaranteed" in articles 1, 4, 5, 6 and 7 of the draft should be deleted. But his amendment was rejected. As it referred mainly to article 1 it was not discussed during the examination of the other articles. See para. V, 7 below, p. 16.

7. Séance plénière du 8 septembre 1949 (examen, article par article, du projet de recommandation)

"....."

"M. le Président. - L'article 5 est rédigé comme suit :

'Art. 5. - Les libertés et droits fondamentaux ci-dessus énumérés seront garantis sans distinction aucune, tirée notamment (1) de la race, de la couleur, du sexe, de la langue, de la religion, d'une opinion politique ou de toute autre opinion, de l'origine nationale ou sociale, de l'appartenance à une minorité nationale, de la fortune ou de la naissance.'

"Il n'y a pas d'amendement déposé (2), et je mets cet article aux voix.

"L'article 5 est adopté.

"....." (Rec., I, p. 180, ou C.R. 1949, IV, p. 1235)

8. Recommandation n° 38, adoptée par l'Assemblée Consultative le 8 septembre 1949

Article 5 : identique au texte cité au § IV - 5 - b) supra, p. 10 (Rec., I, p. 224, ou Doc. Ass., 1949, n° 108, p. 262).

./.

(1) Sur ce point, le texte lu par le Président ne coïncidait pas avec celui du rapport définitif, mais avec celui du projet de rapport (cf. supra, § IV - 5 b), p. 10).

(2) En fait, M. Rolin avait demandé la suppression des mots "garantie" et "garantis" qui figuraient aux articles 1, 4, 5, 6 et 7 du projet. Son amendement ne fut cependant pas retenu. Comme il portait principalement sur l'article 1er, il n'en fut plus question lors de la discussion des autres articles. Cf. le § V - 7 infra, p. 16.

V

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL
OF EUROPE - FIRST SESSION (Strasbourg, 2nd -
8th February 1950)

1. Preliminary draft of the International Covenant on Human Rights, adopted by the United Nations Commission on Human Rights at its 5th Session (1949)⁽¹⁾

Article 20

"1. All are equal before the law and shall be accorded equal protection of the law.

2. Everyone shall be accorded all the rights and freedoms defined in this Covenant without discrimination on any ground such as race, color, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

3. Everyone shall be accorded equal protection against any incitement to such discrimination."

(Doc. E/1371, p.24).

2. Preparatory Report of the Secretariat-General of the Council of Europe⁽²⁾

.....

Part II - Comparison between the draft International Covenant on Human Rights⁽³⁾ and the draft of the Consultative

./.

-
- (1) Quoted here because the Committee of Ministers of the Council of Europe, after instituting a "Committee of Experts on Human Rights" in November 1949, invited it expressly "to pay due attention to the progress which has been achieved in this matter by the competent organs of the United Nations" (Collected edition, II, p.235; or Doc. Ass. 1949, No. 116, para. 6, pp.288-289).
- (2) Translation. The Report exists only in French.
- (3) See the preceding paragraph.

V

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME
DU CONSEIL DE L'EUROPE - PREMIERE SESSION

(Strasbourg, 2 - 8 février 1950)

1. Avant-projet de pacte international relatif aux Droits de l'Homme, adopté par la Commission des Droits de l'Homme des Nations Unies à sa 5ème session (1949) (1)

Article 20

"1. Tous sont égaux devant la loi et se verront accorder l'égalité de protection de la loi.

2. Tout individu se verra accorder tous les droits et libertés définis dans le présent Pacte, sans distinction aucune, fondée notamment sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

3. Tout individu se verra accorder une protection égale contre toute provocation à une distinction contraire aux dispositions du paragraphe précédent."

(Doc. E/1371, p. 24).

2. Rapport préparatoire du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe

".....

"Partie II - Comparaison entre le projet de Pacte international relatif aux droits de l'homme (2) et le

./.

(1) Cité ici en raison du fait que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en créant un "Comité d'Experts des Droits de l'Homme" (novembre 1949), l'invita expressément à "tenir compte du progrès fait dans la matière par les organes compétents des Nations Unies" (Rec., II, p. 235, ou Doc. Ass., 1949, n° 116, § 6, pp. 288 - 289).

(2) Cf. le paragraphe précédent.

Assembly (the articles enumerated below are those of the Covenant).

.....
Article 20⁽¹⁾

Paragraph 1 is not provided for by the Resolution⁽²⁾. Paragraph 2 is covered by Article 5 of the Resolution except the differences relating to association with a national minority and to any other situation. Paragraph 3 is not provided for by the Resolution.

In the light of article 5 of the Resolution, paragraphs 1 and 3 seem even to have been excluded intentionally.

..... (Collected edition, II, pp. 255 and 258; or Doc. B. 22, pp.18 and 21).

3. Comments of the United Kingdom Government on the draft International Covenant on Human Rights⁽³⁾⁽⁴⁾

".....

"Article 20

"The first paragraph of this Article appears not to take account of the permissible legal disabilities to which minors and persons of unsound mind may be subject. His Majesty's Government consider therefore that the paragraph should be amended to read:

"1. All are equal before the law and shall be accorded equal protection of the law provided that this Article shall not be held to forbid the imposition of reasonable legal disabilities of minors and persons of unsound mind."

"....." (Collected edition, II, p.338; or Doc. A 770, p.7)⁽⁵⁾.

- /.
- (1) See para. V, 1, above, p.13.
 - (2) i.e. Recommendation No. 38 (see para. IV, 8, above, p.12).
 - (3) The draft in question is that quoted in para. V, 1, above, p.13.
 - (4) These comments (received by the Secretary-General of the United Nations on 4th January 1950) were communicated to the Committee of Experts of the Council of Europe for information.
 - (5) See also Doc. E/CN 4/355/Add.2 of the United Nations (French translation slightly different).

projet de l'Assemblée Consultative (les articles énumérés ci-dessous sont ceux du Pacte).

".....

"Article 20 (1)

"Le paragraphe 1 n'est pas prévu par la Résolution (2). Le paragraphe 2 est couvert par l'article 5 de la Résolution sauf différence portant sur l'appartenance à une minorité nationale et toute autre situation. Le paragraphe 3 n'est pas prévu par la Résolution.

"Il semble même, à la lumière de l'article 5 de la Résolution, que les paragraphes 1 et 3 aient été délibérément exclus.

"....." (Rec., II, pp. 255 et 258, ou Doc. B. 22, pp. 18 et 21).

3. Observations du Gouvernement du Royaume-Uni sur le projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme (3) (4)

".....

"Article 20

"Le premier paragraphe de cet article ne semble pas tenir compte de l'incapacité légale admissible à laquelle peuvent être sujets les mineurs ou les personnes non saines d'esprit. Le Gouvernement de Sa Majesté considère en conséquence que ce paragraphe devrait être modifié pour être ainsi conçu :

'1) Tous sont égaux devant la loi et se verront accorder l'égalité de protection de la loi, sous réserve que le présent article ne soit pas considéré comme interdisant de frapper d'incapacité légale, dans les cas bien fondés, des mineurs et des personnes non saines d'esprit.'

"....." (Rec., II, p. 338, ou Doc. A 770, p. 7) (5)

./.

(1) Cf. le § V - 1 supra, p. 13.

(2) C'est-à-dire la Recommandation n° 38 (cf. le § IV - 8 supra, p. 12)

(3) Il s'agit du projet cité au § V - 1 supra, p. 13.

(4) Ces observations (reçues par le Secrétaire Général des Nations Unies le 4 janvier 1950) furent communiquées au Comité d'Experts du Conseil de l'Europe pour information.

(5) Cf. aussi le Doc. E/CN 4/353/Add. 2 des Nations Unies (traduction française légèrement différente).

4. Report of the Sub-Committee instructed to make a preliminary study of the amendments proposed by the members of the Committee of Experts (5th February 1950)⁽¹⁾

".....

"It is realised that since certain of the rights enumerated under Article 2 cannot be guaranteed to aliens without any restrictions, particularly the rights contained in paragraphs 6, 7, 8 and 9⁽²⁾, a reference to these restrictions should be inserted in the text of Articles 5⁽³⁾ and 6⁽⁴⁾⁽⁵⁾.

"....." (Collected edition, II, p.362, or Doc.796, p.1).

5. Draft text of the first section of a draft Convention based on the work of the Consultative Assembly (7th February 1950)

Article 6

"The aforesaid rights and freedoms⁽⁶⁾ shall be guaranteed without discrimination on any ground such as⁽⁷⁾ race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, affiliation to a national minority, fortune or birth" (Collected edition, II, p.379; or Doc. A 809, p.6)⁽⁸⁾⁽⁹⁾

-
- (1) The Sub-Committee consisted of Mr. de la Vallée-Poussin (Belgium), Mr. Chaumont (France), Mr. Perassi (Italy), Mr. Salén (Sweden), Mr. Ustun (Turkey) and Sir Oscar Dowson (United Kingdom) (Collected edition, II, p.402; or Doc. CM/WP 1 (50) 1, p.4).
- (2) These four paragraphs corresponded to articles 10 and 11 of the present Convention.
- (3) It will be recalled that Article 5 corresponded to Article 14 of the present Convention (see para.IV, 8 above, p.12).
- (4) On this Article see p.9 above, notes 4 and 6.
- (5) It seems that this document was the origin of Article 16 of the present Convention.
- (6) i.e. those enumerated in the draft.
- (7) See above, para. IV, 5 (b), 6, 7 and 8, pp.10, 11 (note 5), and 12.
- (8) Article 8 of the draft contained a paragraph (c) on the lines of Article 16 of the present Convention (Collected edition, II, p.380; or Doc. A 809, pp.7-8). The Sub-Committee had proposed an addition to Article 5 (see para.V, 4, above, p.15), but finally it was thought preferable to draw up a separate clause on aliens. This particular aspect of the problem of non-discrimination will not be further dealt with in the present document, but in Doc. CDH (67) 4.
- (9) Compare text quoted in para. IV, 5 (b), p.10. Modifications are underlined.

4. Rapport du Sous-Comité chargé de procéder à une étude préalable des amendements présentés par les membres du Comité d'Experts (5 février 1950) (1)

".....

"Il est bien entendu qu'étant donné que certains des droits énumérés à l'article 2 ne sauraient être garantis sans restrictions aux étrangers, notamment les droits visés aux paragraphes 6, 7, 8 et 9 (2), il y aurait lieu de prévoir une référence à propos de ces restrictions dans la rédaction des articles 5 (3) et 6 (4) (5).

"....." (Rec., II, p. 362, ou Doc. A 796, p. 1).

5. Projet de texte du 1er titre d'un projet de Convention basé sur les travaux de l'Assemblée Consultative (7 février 1950)

Article 6

"Lesdits libertés et droits (6) seront garantis sans distinction aucune tirée notamment (7) de la race, de la couleur, du sexe, de la langue, de la religion, d'une opinion politique ou de toute autre opinion, de l'origine nationale ou sociale, de l'appartenance à une minorité nationale, de la fortune ou de la naissance." (Rec., II, p. 379, ou Doc. 809, p. 6) (8) (9) ./.

- (1) Le Sous-Comité se composait de M. de la Vallée-Poussin (Belgique), de M. Chaumont (France), de M. Perassi (Italie), de M. Salén (Suède), de M. Ustun (Turquie) et de Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni) (Rec., II, p. 402, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, p. 4).
- (2) Ces quatre paragraphes correspondaient aux articles 10 et 11 de la Convention actuelle.
- (3) Rappelons que l'article 5 correspondait à l'article 14 de la Convention actuelle (cf. le § IV - 8 supra, p. 12)
- (4) Au sujet de cet article, cf. la p. 9 supra, notes 1 et 2.
- (5) Il faut voir dans ce document, semble-t-il, l'origine de l'article 16 de la Convention actuelle.
- (6) C'est-à-dire les droits et libertés énumérés dans le projet.
- (7) Cf. supra, § IV - 5 b), 6, 7 et 8, pp. 10, 11 (note 5) et 12.
- (8) A l'article 8 du projet figurait un alinéa c) annonçant l'article 16 de la Convention actuelle (Rec., II, p. 380, ou Doc. A 809, pp. 7-8). Le Sous-Comité avait proposé de compléter l'article 5 (cf. le § V - 4 supra, p. 15), mais en définitive on estime préférable de rédiger une clause séparée concernant les étrangers. Aussi ne sera-t-il plus question, dans la suite du présent document, de cet aspect particulier du problème de la non-discrimination, auquel est consacré le Doc. CDH (67) 4.
- (9) Comp. le texte cité au § IV - 5 b) supra, p. 10. Les modifications ont été soulignées.

6. Preliminary draft ConventionArticle 5

"These fundamental rights and freedoms shall be secured without any distinction based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, affiliation to a national minority, fortune or birth."⁽¹⁾

(Collected edition, II, p.389; or Doc. A 833, p.4)

7. Preliminary draft Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers

Commentary on Article 5 of the preliminary draft Convention:

"The word 'guaranteed' contained in Article 5 of the Assembly draft was replaced by the term 'secured' in accordance with the comments made on the wording of Article 1."
(Collected edition, II, p.410; or Doc. CM/WP 1 (50) 1, p.12)

Commentary on Article 1 of the preliminary draft Convention:

"....."

"2. In view of the ambiguity which might arise by the word 'guarantee', since the aim of the Convention was not to set up an international guarantee to be undertaken by the signatory States themselves, the Committee deleted this word from the Convention and replaced it by the word 'accord'⁽³⁾.

"....." (Collected edition, II, p.408; or Doc. CM/WP 1 (50) 1, p.10)

-
- ./.
- (1) Compare the text quoted in the preceding paragraph (V, 5, p.15). Modifications are underlined.
 - (2) This article corresponded to article 1 of the present Convention.
 - (3) Mr. Rolin had expressed this view, though without success, during the first session of the Consultative Assembly (Collected edition, I, pp.108-109 and 145-151; or Doc. Ass. 1949, No. 81, p.220 and Rep. 1949, pp.1166-1176).

6. Avant-projet de Convention

Article 5

"Lesdits libertés et droits seront sauvegardés (1) sans distinction aucune tirée notamment de la race, de la couleur, du sexe, de la langue, de la religion, d'une opinion politique ou de toute autre opinion, de l'origine nationale ou sociale, de l'appartenance à une minorité nationale, de la fortune ou de la naissance."
(Rec., II, p. 390, ou Doc. A 833, p. 5)

7. Avant-projet de rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres

Commentaire de l'article 5 de l'avant-projet de Convention :

"Le mot 'garantis' se trouvant dans l'article 5 du projet de l'Assemblée a été remplacé par l'expression 'sauvegardés', conformément à ce qui a été exposé ci-dessus à propos de la rédaction de l'article 1er."
(Rec., II, p. 411, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, p. 13)

Commentaire de l'article 1er de l'avant-projet de Convention (2) :

".....

"2. En raison de l'équivoque que pourrait créer le terme 'garantir', étant donné que le but de la Convention n'est pas de créer une garantie internationale assurée par les Etats signataires eux-mêmes, mais plutôt une protection desdits droits par l'institution d'organes européens, indépendants des gouvernements, le Comité a éliminé ce terme de la Convention et l'a notamment remplacé à l'article 1er par le terme 'reconnaître' (3).

"....." (Rec., II, p. 408, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, p. 10). //

(1) Au lieu de "garantis". Pour le surplus, ce texte était identique à celui qui se trouve reproduit au paragraphe précédent (§ V - 5, p. 15).

(2) Cet article correspondait à l'article 1er de la Convention actuelle.

(3) M. Rolin s'était déjà prononcé en ce sens, mais sans succès, lors de la première session de l'Assemblée Consultative (Rec., I, pp. 108-109 et 145 à 151, ou Doc. Ass., 1949, n° 81, p. 220, et C.R. 1949, IV, pp. 1167-1177).

VI

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL
OF EUROPE - SECOND SESSION (Strasbourg, 6th-10th March
1950)

1. Amendments to the preliminary draft Convention presented by
the United Kingdom delegation (6th March 1950)

Article 14

"1. All are equal before the law and shall be accorded equal protection of the law; provided that this Article shall not be held to forbid the imposition of reasonable legal disabilities on minors and persons of unsound mind.(1)

"2. Everyone shall be accorded all the rights and freedoms defined in this Convention without discrimination on any grounds such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status."(2)

(Collected edition, II, p.429; or Doc.CM/WP 1 (50) 2, p.6)

2. Amendments to the British draft proposed by the Drafting
Committee (6th March 1950)(3)

Article 14

"1. All are equal before the law.(4)

"2. Everyone shall be accorded all the rights and freedoms defined in this Convention without discrimination on any grounds such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority(5), property, birth

-
- (1) Compare para. V, 3, above, p. 14.
 (2) Compare text quoted in para. V, 6, above, p. 16. Modifications are underlined. Note the absence of the words "affiliation to a national minority".
 (3) This Committee consisted of Sir Oscar Dowson (United Kingdom), Mr. Le Quesne (United Kingdom), Mr. Dons Moeller (Denmark) and Mr. Salén (Sweden).
 (4) Compare the text quoted in para. VI, 1, above, p. 17 : the term "equal protection of the law" has disappeared as has the reservation of cases of legal incapacity.
 (5) These words did not appear in the text quoted in the preceding paragraph (para. VI, 1, p.17). As to the rest, the two wordings are nearly identical.

VI

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME
DU CONSEIL DE L'EUROPE - SECONDE SESSION

(Strasbourg, 6 - 10 mars 1950)

1. Amendements à l'avant-projet de Convention, présentés par la délégation du Royaume-Uni (6 mars 1950)

Article 14

"1. Tous sont égaux devant la loi et se verront accorder l'égale protection de la loi, sous réserve que le présent article ne soit pas considéré comme interdisant de frapper d'incapacité légale, dans les cas bien-fondés, des mineurs et des aliénés. (1)

"2. Tout individu se verra accorder tous les droits et libertés définis dans la présente Convention, sans distinction aucune, fondée notamment sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou toute autre situation." (2)
(Rec., II, p. 429, ou Doc. CM/WP 1 (50) 2, p. 6).

2. "Texte amendé d'articles du projet britannique, proposé par le Comité de Rédaction" (6 mars 1950) (3)

Article 14

"1. Tous sont égaux devant la loi. (4)

"2. Tout individu se verra accorder tous les droits et libertés définis dans la présente Convention sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale (5), la fortune, la naissance

(1) A rapprocher du § V - 3 supra, p. 14.

(2) Comp. le texte cité au § V - 6 supra, p. 16. Les modifications ont été soulignées. On notera l'omission des mots "l'appartenance à une minorité nationale".

(3) Ce Comité se composait de Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni), de M. Le Quesne (Royaume-Uni), de M. Dons Moeller (Danemark) et de M. Salén (Suède).

(4) Comp. le texte cité au paragraphe précédent (§ VI - 1, p. 17) : la notion d'"égale protection de la loi" disparaît, de même que la réserve des cas d'incapacité légale.

(5) Ces mots ne figuraient pas dans le texte cité au paragraphe précédent (§ VI - 1, p. 17). Pour le reste, les deux libellés coïncident à peu de chose près.

or other status."

(Collected edition, II, p.433; or Doc. CM/WP 1 (50) 10, p.4)

3. Preliminary draft Convention (9th March 1950)

(a) Article 14 of Alternative A(1)

identical with the text proposed by the Drafting Committee (para. VI, 2, above, p.17).

(b) Article 5 of Alternative B(2)

identical with article 5 of the preliminary draft set up by the Committee of Experts at its first session (para. V, 6, above, p.16), with the sole exception that Art. 5 of Alternative B read: "belonging to a national minority".

(Collected edition, II, pp.454 and 457; or Doc. CM/WP 1 (50) 14, pp. 7 and 10)

4. Draft Convention

(a) Article 5 of Alternatives A and A/2(3):

"These fundamental rights and freedoms shall be secured without any distinction based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, belonging to a national minority, fortune or birth."(4)

./.

(1) and (2) Alternative "A" was based on the system of a precise definition of the rights and freedoms recognised, Alternative "B" on that of a simple enumeration. In the course of their first session the Experts were divided on the best way to set forth the said rights and freedoms. For practical reasons they decided to begin their work by studying the draft of the Consultative Assembly (second system) and then examining the proposals based on the alternative method while giving each of them the right to reserve his final opinion. (Collected edition, II, pp.403-405; or Doc. CM/WP 1 (50) 1 pp.5-8).

(3) These Alternatives were based on the system of a simple enumeration of the rights and freedoms recognised.

(4) Compare the text quoted in para. V, 6, above p.16. The modification is underlined.

ou toute autre situation."

(Rec., II, p. 433, ou Doc. CM/WP 1 (50) 10, p. 4).

3. Avant-projet de Convention (9 mars 1950).

a) Article 14 de la Variante A (1) :

identique au texte proposé par le Comité de rédaction
(§ VI - 2 supra, p. 17)

b) Article 5 de la Variante B (2) :

identique à l'article 5 de l'avant-projet issu de la
première session du Comité d'Experts (§ V - 6 supra,
p. 16)

Rec., II, pp. 454 et 457, ou Doc. CM/WP 1 (50) 14, pp. 8 et
11/.

4. Projet de Convention

a) Article 5 des Variantes A et A/2 (3) :

"Lesdits libertés et droits doivent être sauvegardés
sans distinction aucune tirée notamment de la race, de la
couleur, du sexe, de la langue, de la religion, d'une
opinion politique ou de toute autre opinion, de l'origine
nationale ou sociale, de l'appartenance à une minorité
nationale, de la fortune ou de la naissance." (4)

./.

(1) et (2) La Variante "A" reposait sur le système de la définition
précise des droits et libertés reconnus, la Variante "B" sur celui
de leur simple énumération. Au cours de leur première session,
les Experts s'étaient divisés au sujet de la meilleure manière
d'énoncer lesdits droits et libertés. Pour des raisons d'ordre
pratique, ils avaient décidé de commencer leurs travaux par
l'étude du projet de l'Assemblée Consultative (second système)
et d'examiner ensuite les propositions inspirées de l'autre
méthode, tout en assurant à chacun d'eux le droit de réserver
son opinion définitive (Rec., II, pp. 403 à 406, ou Doc. CM/WP 1
(50) 1, pp. 5 à 8).

(3) Ces variantes reposaient sur le système de la simple
énumération des droits et libertés reconnus.

(4) Comp. le texte cité au § V - 6 supra, p. 16. La modification
a été soulignée.

(b) Article 14 of Alternatives B and B/2⁽¹⁾

"1. All are equal before the law.

"2. Everyone shall be accorded all the rights and freedoms defined in this Convention without discrimination on any grounds such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status."⁽²⁾

(Collected edition, II, pp.511 and 519; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, Appendix, pp. 3 and 10)

5. Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers(a) Commentary on articles 1 and 5 of the Alternatives A and A/2:

- Commentary on article 1:

"2. In view of the ambiguity which might arise by the word 'guarantee', since the aim of the Convention was not to set up an international guarantee to be undertaken by the signatory States themselves, but rather the safeguarding of these rights by the establishment of European bodies, independent of Governments, the Committee deleted this word from the Convention and, especially in Article 1, has replaced it by the word 'accord'.

- Commentary on article 5: identical to the commentary in the preliminary draft Report (para.V, 7, above, p.16).

(b) Commentary on Alternatives B and B/2

"Article 14, para. 2"⁽³⁾

This provision is similar to that contained in Article 5 of Alternatives A and A/2."

(Collected edition, II, pp.486 and 493; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, pp. 14, 16 and 23)

./.

-
- (1) These Alternatives were based on the system of a simple enumeration of the rights and freedoms recognised.
- (2) Identical to the text quoted in para. VI, 2 above, p.17.
- (3) Note the absence of commentary on para. 1 (equality before the law).

b) Article 14 des Variantes B et B/2 (1) :

"1. Tous sont égaux devant la loi.

"2. Tout individu jouit des droits et libertés définis dans la présente Convention sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation." (2)

Rec., II, pp. 511 et 519, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15 Annexe, pp. 3 et 11/.

5. Rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres

a) Commentaire des articles 1 et 5 des Variantes A et A/2 :

Identique au commentaire correspondant qui figurait dans l'avant-projet de rapport (§ V - 7 supra, p. 16).

b) Commentaire des Variantes B et B/2 :

"Article 14, par. 2) (3)

Cette disposition est analogue à celle de l'article 5 des Variantes A et A/2."

Rec., II, pp. 486 et 493, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, pp. 16 et 23/.

./.

(1) Ces variantes reposaient sur le système de la simple énumération des droits et libertés reconnus.

(2) Comp. le texte cité au § VI - 2 supra, p. 17. La modification a été soulignée.

(3) A noter l'absence de commentaire relatif au § 1er (égalité devant la loi).

VII

CONFERENCE OF SENIOR OFFICIALS ON HUMAN RIGHTS
(Strasbourg, 8th-17th June 1950)

1. New draft of Alternatives B and B/2 (1)

Article 15

"1. The rights and freedoms defined in this Convention shall be secured without discrimination on any grounds such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status." (2)

"2." (3)

(Collected edition, III, p.626; or Doc. CM/WP 4 (50) 9, p.6) (4)

2. First draft Convention of the Conference of Senior Officials

Article 13, para. 1: identical to the text quoted in the preceding paragraph (para. VII, 1).

(Collected edition, III, p.626; or Doc. CM/WP 4 (50) 16, Appendix, p.7) (5)

./.

-
- (1) The Conference of Senior Officials adopted a simple consolidated text (nearer, nevertheless, to the former Alternatives B and B/2 than to the Alternatives A and A/2) See para. VII, 4 below, pp.21-22.
- (2) Compare text quoted in para. VI, 4 (b) above, p. 19. Modifications to paragraph 2 (now paragraph 1) are underlined. The complete deletion of the paragraph relating to the principle of equality before the law will be noted. In the course of the "Travaux Préparatoires" on the 4th Protocol the idea of recognising this principle arose at one moment but was immediately abandoned.
- (3) Paragraph 2 corresponded to Article 18 of the present Convention.
- (4) and (5) English text not reproduced in the Collected edition.

VII

CONFERENCE DE HAUTS FONCTIONNAIRES
DES DROITS DE L'HOMME

(Strasbourg, 8 - 17 juin 1950)

1. Nouveau projet de Variantes B et B/2 (1)

Article 15

"1. Les droits et libertés définis dans la présente Convention doivent être sauvegardés sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation. (2)

"2. (3)"

(Rec., III, pp. 602-603, ou Doc. CM/WP 4 (50) 9, p. 6).

2. Premier projet de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

Article 13 § 1 : identique au texte cité au paragraphe précédent (§ VII - 1)

(Rec., III, p. 626, ou Doc. CM/WP 4 (50) 16 Annexe, p. 8).

./.

- (1) La Conférence de Hauts Fonctionnaires adopta un texte unique de synthèse (plus proche, cependant, des anciennes variantes B et B/2 que des anciennes variantes A et A/2). Cf. le § VII - 4 infra, pp. 21 - 22.
- (2) Comp. le texte cité au § VI - 4 -b) supra, p. 19. Les modifications apportées au paragraphe 2 (devenu paragraphe 1) ont été soulignées. - On notera la disparition complète du paragraphe concernant le principe de l'égalité devant la loi. Au cours des travaux préparatoires du Protocole N° 4 (signé le 16 septembre 1963), l'idée de consacrer ce principe a resurgi à un moment donné, mais on n'a pas tardé à y renoncer.
- (3) Le paragraphe 2 correspondait à l'article 18 de la Convention actuelle.

3. Second draft Convention of the Conference of Senior OfficialsArticle 13

"1. The rights and freedoms defined in this Convention shall be secured without discrimination on any grounds such as sex, race, colour, languages, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status"(1).

"2."(2)

(Collected edition, III, p.669; or Doc. CM/WP 4 (50) 19, Appendix, p.7)

4. Report of the Conference of Senior Officials to the Committee of Ministers"Section II - General remarks

"This Section is the result of an attempt made by the Conference to try to amalgamate Alternatives A and B of Section I of the Committee of Experts' draft Convention.

"The Conference adopted Alternative B as the basis of its work, since it was not impossible, a priori to include in it certain general principles which are contained in Alternative A; this line of action should make Alternative B more acceptable to the supporters of Alternative A.
(.....)

./.

(1) Compare text quoted in para. VII, 1 above p.20.
Modification is underlined.

(2) This paragraph corresponded to Article 18 of the present Convention.

3. Second projet de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

Article 13

"1. La jouissance des droits et libertés définis dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation (1).

"2." (2)

(Rec., III, p. 669-670, ou Doc. CM/WP 4(50) 19, Annexe, pp. 7 - 8).

4. Rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires au Comité des Ministres

"Titre II - Commentaire général

"Ce titre est le résultat d'une tentative entreprise par la Conférence en vue d'amalgamer les Variantes A et B du titre I du projet de Convention du Comité d'experts.

"La Conférence a pris comme base de son travail la Variante B, étant donné qu'il n'était pas impossible, a priori, d'insérer dans cette variante certains principes généraux auxquels se réfère la Variante A. Ceci pourrait rendre la Variante B plus acceptable pour les partisans de la Variante A.

(.....)

./.

(1) Comp. le texte cité au § VII - 1 supra, p. 20. Les modifications ont été soulignées.

(2) Ce paragraphe correspondait à l'article 18 de la Convention actuelle.

"The general principles which were thus introduced into the text of Alternative B were the following:

(.....)(1)

"The general principle of non-discrimination already appeared in the text of Alternative B (Article 13; para.1).

"....."

(Collected edition, III, pp.650-651; or Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp.13-14).

5. Comments of the British delegation

Doc. A 1690, p.13, under "Article 13, para. 1": Substitute a comma for the semi-colon after "religion".

VIII

FIFTH SESSION OF THE COMMITTEE OF MINISTERS (Strasbourg, 3rd - 9th August 1950)

1. Draft Convention submitted to the Ministers by their Advisers

Article 14:

"The enjoyment of the rights and freedoms defined in this Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, languages, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status."(2)
(Collected edition, III, p.739; or Doc. CM (50) 52, p.7)

(1) The ideas "democratic society" and "détournement de pouvoir": see articles 8, 9, 10, 11 and 18 of the present Convention.

(2) Compare the text quoted in VII, 3, p.21. Modifications are underlined.

"Les principes généraux qui ont été ainsi introduits dans le texte de la Variante B sont les suivants :

(.....) (1)

"D'autre part, le principe général de la non-discrimination figurait déjà dans le texte de la Variante B (article 13, par. 1).

"....."

(Rec., III, pp. 650-651, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 13-14).

5. Commentaires de la délégation britannique

Doc. A. 1690, p. 13, sous "article 13 § 1" : il s'agissait d'une observation de forme concernant le seul texte anglais.

VIII

CINQUIEME SESSION DU COMITE DES MINISTRES

(Strasbourg, 3-9 août 1950)

1. Projet de Convention soumis aux Ministres par leurs Conseillers

Article 14 : identique au texte cité au § VII - 3 supra, p. 21.

(Rec., III, pp. 738-739, ou Doc. CM (50) 52).

./.

(1) Notions de "société démocratique" et de "détournement de pouvoir" : cf. les articles 8, 9, 10, 11 et 18 de la Convention actuelle.

2. Draft Convention adopted by the Committee of Ministers and submitted by it to the Consultative Assembly for consideration

Article 14

"The enjoyment of the rights and freedoms secured in this Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, languages, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status."(1)

(Collected edition, III, p.777 and 793; or Doc. Ass. 1950. 1950, II, No. 11, p.607).

IX

FIRST PART OF THE SECOND SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY (Strasbourg, August 1950)

1. Sitting of 14th August 1950

(a) Mr. Lannung (Denmark):

".....

"In the name of justice, let us not forget, when we study the draft Convention before us, that on two points it is still an improvement on the original draft of the European Movement, namely, as regards the additions to Article 14, according to which 'the enjoyment of the rights and freedoms secured in this Convention shall be secured without discrimination on any ground' - I quote the additions - 'such as sex...' and 'association with a national minority...' I welcome this with the greatest satisfaction.

"....."(2)

(Collected edition, IV, p.835; or Rep. 1950, p.336)

-
- (1) Compare the text quoted in para. VIII, 1 above, p.22. The modification is underlined.
- (2) Mr. Lannung then spoke on the problem of introducing specific protection of the rights of national minorities.

2. Projet de Convention adopté par le Comité des Ministres et soumis par lui à l'Assemblée Consultative pour avis

Article 14

"La jouissance des droits et libertés reconnues dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation." (1)

(Rec., III, pp. 777 et 793, ou Doc. Ass., 1950, II, n° 11, p. 607).

IX

PREMIERE PARTIE DE LA DEUXIEME SESSION
DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE
(Strasbourg, août 1950)

1. Séance du 14 août 1950

a) M. Lannung (Danemark) (traduction) :

".....

"Au nom de la justice, n'oublions pas, en étudiant le projet de convention dont nous sommes saisis, que sur deux points il représente quand même un progrès sur le projet initial du Mouvement Européen. Il s'agit des additifs à l'article 14, selon lesquels : 'la jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être garantie sans distinction aucune' - je cite les additifs - 'fondée notamment sur le sexe ...' et 'l'appartenance à une minorité nationale'. J'accueille ces termes avec la plus grande satisfaction.

".....;" (2)

(Rec., IV, p. 835, ou C.R., 1950, II, p. 337).

- ./.
- (1) Comp. le texte cité au § VII - 3 supra, p. 21. La modification a été soulignée. Seule différence avec le texte actuel : "reconnues" au lieu de "reconnus".
- (2) M. Lannung abordait ensuite le problème de l'instauration d'une protection spécifique des droits des minorités nationales.

(b) Mr. Mitchison (United Kingdom):

"....."

"There are bound to be many of us in this Assembly who will feel that on this point or that we would have had matters otherwise, and that we would have gone further. Perhaps some of us, as was pointed out just now, might not have gone quite so far in some respects - I refer to the inclusion of sex and national minorities in the Article to which Mr. Lannung referred. At any rate, here is agreement in a most difficult field, reached after the fullest examination.

"....."

(Collected edition, IV, p.840; or Rep. 1950, p.346)

(c) Mr. MacEntee (Ireland):

"....."

"Those arguments⁽¹⁾ might equally well be used to justify the exclusion from the list of Human Rights many of those which have been included in the Draft Convention. For example, I cannot conceive that it is more easy to interpret judicially, I enforce and preserve by judicial remedies the Human Rights set out in Article 9 (...), or in Article 10 (...), or in Article 11 (...), or in Article 12 (...), or in Article 14 (...).

"....."

(Collected edition, IV, p.860; or Rep. 1950, p.518)

2. Sitting of 25th August 1950

(a) Mr. Roberts (United Kingdom):

"....."

"... I should like briefly to express my welcome of

(1) Arguments against the insertion, in the Draft Convention of rights which finally were recognised in Articles 1 and 2 of the Protocol of 20th March 1952.

b) M. Mitchison (Royaume-Uni) (traduction) :

"....."

"Il est inévitable que nombre d'entre nous, à cette Assemblée, estiment que tel ou tel point aurait pu être traité autrement et que nous aurions pu aller plus loin. Peut-être aussi certains d'entre nous, comme on vient de le faire remarquer, auraient-ils pu ne pas aller aussi loin à certains égards - je fais allusion à l'insertion, dans l'article que M. Lannung vient de mentionner, de la clause relative au sexe et aux minorités nationales. En tout état de cause, un accord est intervenu dans un domaine des plus délicats, après l'examen le plus approfondi.

"....."

(Rec., IV, p. 840, ou C.R., 1950, II, p. 347).

c) M. MacEntee (Irlande) (traduction) :

"....."

"Ces arguments (1) pourraient tout aussi bien être utilisés pour justifier l'omission d'un grand nombre de Droits de l'Homme mentionnés dans le projet de Convention. Par exemple, je ne peux concevoir qu'il soit plus facile à un tribunal d'interpréter, de faire appliquer et respecter les Droits de l'Homme définis dans l'article 9 (.....), ou dans l'article 10 (.....), ou dans l'article 11 (.....), ou à l'article 12 (.....) ou dans l'article 14 (.....).

"....."

(Rec., IV, p. 859, ou C.R., 1950, II, p. 519).

2. Séance du 25 août 1950

a) M. Roberts (Royaume-Uni) (traduction) :

"....."

"...Je voudrais dire brièvement combien j'accueille

(1) Les arguments avancés contre l'insertion, dans le projet de Convention, des droits qui furent finalement consacrés par les articles 1 et 2 du Protocole additionnel du 20 mars 1952.

Article 14 in the draft Convention, which, in effect, forbids discrimination against national minorities.

"Central Governments sometimes regard national minorities purely as a nuisance and like to try to level them out.

"As a member of the Welsh nation (.....) I believe that the cultures and customs of the small nations enrich the pattern of European civilisation (.....).

"....."

(Collected edition, IV, p.915; or Rep. 1950, p.890).

(b) Mr. Senghor (France) (Translation):

"....."

"I should like first of all to point out that this Article 63 runs counter to the general principles of the Declaration of Human Rights and particularly to Article 14 which condemns all discrimination, and also to Article 1 (.....).

"....."

"Let the Assembly beware! The United Nations Declaration contains no restrictive clause. Our Article 14 simply reproduces its Article 2, but at the end of Article 2 (.....) occur the lines which the experts of our Committee of Ministers set aside(1).

"....."(2)

(Collected edition, IV, pp.938-939; or Rep. 1950, pp.938, 940).

(1) See p. 1 above, note 2.

(2) Mr. Senghor then gave a series of other reasons which he thought militated against the insertion of a "colonial clause" (article 63).

avec satisfaction l'article 14 du projet de Convention qui interdit effectivement la discrimination contre les minorités nationales.

"Il arrive aux gouvernements centraux de considérer uniquement les minorités nationales comme un poids encombrant, et il leur plaît parfois de s'efforcer de les abolir.

"En tant que membre de la nation galloise (....), je suis convaincu que la culture et les coutumes des petites nations enrichissent la structure de la civilisation européenne (....).

"....."

(Rec., IV, p. 915, ou C.R., 1950, III, p. 891).

b) M. Senghor (France) :

"....."

"Je ferai d'abord remarquer que cet article 63 est en contradiction avec le principe général de la Déclaration des Droits de l'Homme et, en particulier, avec l'article 14, qui condamne toute discrimination, et avec l'article 1er (....).

"....."

"Que l'Assemblée prenne garde ! La déclaration des Nations Unies ne comporte aucune clause restrictive. Notre article 14 ne fait que reprendre son article 2, mais cet article 2 (....) comprend in fine ces lignes que les experts de notre Comité des Ministres ont laissées de côté(1).

"....." (2)

(Rec., IV, p. 939, ou C.R., 1950, III, p. 941).

./.

(1) Cf. la p. 1 supra, note 2.

(2) M. Senghor exposait ensuite une série d'autres raisons militant, d'après lui, contre l'insertion d'une clause "coloniale" (article 63).

3. Recommendation No. 24 of 25th August 1950

Article 16: identical with the text quoted in para.VIII, 2, above, p.23.
(Collected edition, IV, p.954; or Doc. Ass. 1950, No. 104, p.1034).

X

SIGNATURE OF THE CONVENTION (Rome, 4th November 1950)

On 3rd November 1950, a Committee of legal experts examined the text of the Convention for the last time and made a certain number of formal corrections and corrections of translation (Collected edition, IV, p.1010; or Doc. CM/Adj. (50) 3, revised, para. 6).

At this opportunity the French version of Article 14 was slightly modified, recognised the next day by the signature of the Convention. (1)

(1) "Reconnus" instead of "reconnues".

3. Recommandation n° 24 du 25 août 1950

Article 16 : identique au texte cité au § VIII - 2 supra, p. 23.

(Rec., IV, p. 954, ou Doc. Ass., 1950, III, n° 104, p. 1034).

X

SIGNATURE DE LA CONVENTION

(Rome, 4 novembre 1950)

Le 3 novembre 1950, un Comité d'experts juridiques examina une dernière fois le texte de la Convention et y apporta un certain nombre de corrections de forme et de traduction (Rec., IV, p. 1010, ou Doc. CM/Adj. (50) 3 rév., § 6).

A cette occasion, la version française de l'article 14 subit une légère retouche consacrée le lendemain par la signature de la Convention (1).

(1) "Reconnus" au lieu de "reconnues".

